Porównanie tłumaczeń Daniela 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Chaldejczycy odpowiedzieli królowi – po aramejsku:\* Królu, żyj na wieki! Opowiedz sen swoim sługom, a wyłożymy ci go.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A mędrcy chaldejscy odpowiedzieli królowi po aramejsku: Królu, żyj na wieki! Opowiedz swoim sługom ten sen, a my ci go wyłożymy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Chaldejczycy odpowiedzieli królowi po syryjsku: Królu, żyj na wieki! Opowiedz sen swoim sługom, a objaśnimy *jego* znaczenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedzieli Chaldejczycy królowi po syryjsku: Królu, żyj na wieki! Powiedz sen sługom twoim, a oznajmiemyć wykład jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedzieli Chaldejczycy królowi po Syryjsku: Królu, żyj na wieki! Powiedz sen sługom swym, a wykład jego oznajmiemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzekli zaś Chaldejczycy: Królu, żyj wiecznie! Opowiedz sługom swoim sen, a podamy ci jego znaczenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Chaldejczycy odpowiedzieli królowi po aramejsku: Królu, żyj na wieki! Opowiedz sen swoim sługom, a wyłożymy ci go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chaldejczycy odpowiedzieli po aramejsku: O, królu, żyj wiecznie! Opowiedz sen swoim sługom, a wyjaśnimy ci jego znaczenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chaldejczycy odpowiedzieli królowi po aramejsku: „Królu, obyś żył wiecznie! Opowiedz sen swoim sługom, a my objaśnimy jego znaczenie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chaldejczycy przemówili do króla po aramejsku: - Królu, żyj na wieki. Opowiedz sen twoim sługom, a damy wyjaśnienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали халдеї сирійською мовою до царя: Царю, жий на віки. Ти скажи сон твоїм рабам, і ми сповістимо пояснення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Kasdejczycy odpowiedzieli królowi po aramejsku: Królu, żyj na wieki! Opowiedz sen twoim sługom, a oznajmimy ci jego wykład. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Chaldejczycy rzekli do króla po aramejsku:” ”Królu, żyj przez czasy niezmierzone. ” Opowiedz swym sługom ten sen, a my podamy wyjaśnienie”. |

1. 1) po aramejsku : może chodzić o to, że mędrcy przemówili do króla po aramejsku lub o zaznaczenie, że <x>340 2:4-7:28</x> napisany jest po aram., tj. aram. królewskim będącym w użyciu od końca VI w. do początku II w. p. Chr., wcześniejszym niż późn. aram. zaświadczony w Qumran, <x>340 2:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)